

65474



THE AMERICAN UNIVERSITY

CRIMINAL COURTS TECHNICAL ASSISTANCE PROJECT

Institute for Advanced Studies in Justice

The American University Law School

Washington, D.C.

A Program of the
Adjudication Division
Office of Criminal Justice Programs
Law Enforcement Assistance Administration
U.S. Department of Justice

BEST AVAILABLE COPY

THE AMERICAN UNIVERSITY

Joseph J. Sisco, President
Richard Berendzen, Provost
Nicholas N. Kittrie, Dean (Interim), Law School

INSTITUTE FOR ADVANCED STUDIES IN JUSTICE

Harold C. Petrowitz, Acting Director
Joseph A. Trotter, Jr., Executive Associate Director
David J. Saari, Associate Director
B.J. Tennery, Associate Director (On leave)
Jill Berman Wilson, Administrative Officer

CRIMINAL COURTS TECHNICAL ASSISTANCE PROJECT

Joseph A. Trotter, Jr., Director
Caroline S. Cooper, Deputy Director (12/72-8/77)
R. William Linden, Jr., Technical Assistance Specialist
Kathy Bradt, Evaluation Specialist
Sara Travis, Administrative Secretary
Susan Ellis, Student Intern
David Trebach, Student Intern

PROJECT ADVISORY BOARD

Nicholas N. Kittrie, Law School
Richard A. Myren, Center for the Administration of Justice
David J. Saari, Center for the Administration of Justice
Elliot S. Milstein, Law School

OTHER INSTITUTE PROJECTS

EMPLOYMENT AND CRIME PROJECT

Leon Leiberg, Project Director
Fran Lazerow, Research Director

COURT MANAGEMENT PROJECT

Caroline S. Cooper, Project Director

NATIONAL ADVISORY COMMITTEE TASK FORCE ON DISORDERS AND TERRORISM

WAR ON CRIME IN THE DISTRICT OF COLUMBIA 1955-1975

ASSESSMENT OF THE CRITICAL ISSUES IN ADULT PROBATION SERVICES

THE IMPACT OF DECRIMINALIZATION ON THE INTAKE PROCESS FOR PUBLIC INEBRIATES

✓ "...AND JUSTICE FOR ALL":
AN ENGLISH - SPANISH VERSION OF
THE MINNESOTA BAR ASSOCIATION'S
HANDBOOK FOR JURORS

June: 1978

NCJRS

JAN 15 1980

ACQUISITIONS

Translation by:

Dr. Jose Bufill

CRIMINAL COURTS TECHNICAL ASSISTANCE PROJECT
The American University Law Institute
4900 Massachusetts Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20016
(202) 686-3803

LAW ENFORCEMENT ASSISTANCE ADMINISTRATION CONTRACT NUMBER: J-LEAA-013-76

This report was prepared in conjunction with The American University Law School Criminal Courts Technical Assistance Project, under a contract with the Law Enforcement Assistance Administration of the U. S. Department of Justice.

Organizations undertaking such projects under Federal Government sponsorship are encouraged to express their own judgment freely. Therefore, points of view or opinions stated in this report do not necessarily represent the official position of the Department of Justice. The American University is solely responsible for the factual accuracy of all material presented in this publication.

The Law Enforcement Assistance Administration reserves the right to reproduce, publish, translate, or otherwise use, and to authorize others to publish and use all or any part of the copyrighted material contained in this publication.

Copyright @ 1978 by The American University, Washington, D.C. 20016

"... and
JUSTICE
FOR ALL."

"... y
JUSTICIA
PARA TODOS."

MANUAL PARA JURADOS
MINNESOTA STATE BAR ASSOCIATION

TABLE OF CONTENTS

	Page
I. OPENING STATEMENT DECLARACION PRELIMINAR	1
II. WHY TRIAL BY JURY? ¿POR QUE JUICIO CON JURADO?	2
III. BENEFITS OF JURY SERVICE BENEFICIOS QUE SE DERIVAN DEL SERVICIO COMO JURADO	3
IV. KINDS OF CASES. CIVIL AND CRIMINAL. CLASES DE PROCEDIMIENTOS. CIVIL Y CRIMINAL	4
V. WHO IS QUALIFIED FOR JURY SERVICE? ¿QUIEN ESTA CAPACITADO PARA SERVIR COMO JURADO	5
VI. HOW THE TRIAL JURY IS CHOSEN IN CIVIL CASES? ¿COMO SE ELIGE EL JURADO EN LOS PROCEDIMIENTOS CIVILES	6
VII. HOW CIVIL CASES ARE TRIED? DEL PROCEDIMIENTO CIVIL	8
VIII. HOW JURORS SHOULD ACT DURING THE TRIAL? DE LA CONDUCTA DE LOS MIEMBROS DEL JURADO DURANTE EL JUICIO.	9
IX. HOW JURORS SHOULD ACT IN THE JURY ROOM ? DE LA CONDUCTA DE LOS MIEMBROS DEL JURADO EN EL SALON DEL JURADO	11
X. CONDUCT OF JURORS OUTSIDE THE JURY ROOM DE LA CONDUCTA DE LOS MIEMBROS DEL JURADO FUERA DEL SALON DEL JURADO.	12
XI. WHAT IS EVIDENCE? ¿QUE ES LA PRUEBA?	13
XII. OBJECTION TO EVIDENCE. OPOSICION A LA PRUEBA.	15
XIII. HOW TO JUDGE A WITNESS! EVALUACION DE LA PRUEBA TESTIFICAL	16
XIV. THE VERDICT IN CIVIL CASES EL VEREDICTO EN LOS PROCEDIMIENTOS CIVILES	18
XV. THE FUNCTIONS OF JUDGE AND JURY. LAS FUNCIONES DEL JUEZ Y DEL JURADO	19
XVI. RULES OF LAW GOVERNING TRIALS DE LAS LEYES QUE RIGEN LOS JUICIOS	21

XVII.	DEFINITION OF WORDS AND PHRASES.	23
	DEFINICION DE PALABRAS Y FRASES	
XVIII	JUSTICE UNDER THE LAW	28
	JUSTICIA DE ACUERDO CON LA LEY	
	OUR RESPONSABILITY AS A JUROR	29
	(by Judge John H. Flanigan)	
	NUESTRA RESPONSABILIDAD COMO JURADOS	
	(por el Juez John H. Flanigan)	

JUROR'S OATH IN CIVIL TRIALS

"You each do swear that you will impartially try the issues in this case, and a true verdict give, according to law and the evidence given you in court; your own counsel and that of your fellows you will duly keep; you will say nothing to any person concerning the case, nor suffer anyone to speak to you about it, and will keep your verdict secret until you deliver it in court. So help you God."

JUROR'S OATH IN CRIMINAL TRIALS

"You each do swear that, without respect of persons or favor of any man, you will well and truly try, and true deliverance make, between the State of Minnesota and the defendant, according to law and the evidence given you in court. So help you God."

Minnesota Statutes, Section 358.07 (3)

JURAMENTO DEL JURADO EN LOS PROCEDIMIENTOS CIVILES.

Juran Uds. que, imparcialmente, enjuiciarán las cuestiones legales debatidas en este procedimiento; dictarán un veredicto justo de acuerdo con la ley y con la prueba que les ha sido presentada; y, que lo harán siguiendo el leal saber y entender de cada uno de Uds. y de los otros miembros del jurado; que mantendrán en secreto todo lo que conozcan en relación con el procedimiento; que no permitirán a nadie que les hable sobre el procedimiento; y, que mantendrán en secreto el veredicto hasta que sea comunicado al tribunal de acuerdo con la ley. Que a ese fin Dios los ayude.

JURAMENTO DEL JURADO EN LOS PROCEDIMIENTOS CRIMINALES.

Juran Uds. que, sin consideración a persona alguna y sin favorecer indebidamente a nadie, harán Uds. justicia en este procedimiento que sigue el Estado de Minnesota contra el acusado, de acuerdo con la ley y con la prueba sometida a la consideración de Uds. y del tribunal. Que a ese fin Dios los ayude.

I. OPENING STATEMENT

You have been summoned to render interesting and important service as a juror. When you are chosen as a juror, for a short time you are a part of the governmental machinery of this state for the judicial settlement of a lawsuit. Your services as a juror are as important as those of the judge. You are obligated to perform these services honestly and conscientiously, without fear or favor. You must base your verdict on the evidence as you will hear it in court, and on the law as the judge will instruct you in it.

Judges and lawyers are familiar with what goes on in a courtroom and the various terms used. To other people courtroom procedure is often mystifying and the language strange. The purpose of this booklet is to help you understand the things that happen, the terms that are used during a trial, and to let you know what is expected of you. It is hoped that the booklet will make you better able to do your part in administering justice.

In each case on which you act as juror, the judge will give you instructions applicable to that case. The information in this booklet is not intended to take the place of, or supersede such instructions.

I. DECLARACION PRELIMINAR

Uds. han sido emplazados a los efectos de rendir un servicio, a la vez interesante e importante, como jurados. Al ser escogidos como jurados Uds. se incorporan, durante un corto período de tiempo, a la estructura judicial de este Estado para participar en la solución legal de un problema jurídico. Sus servicios como jurados son tan importantes como los que presta el juez. Es el deber de Uds. cumplir sus obligaciones como jurados, honrada y conscientemente, sin temor ni favor. Uds. deben dictar el veredicto de acuerdo con la prueba, con las disposiciones de la ley y con las instrucciones del juez.

Los jueces y abogados, por razones profesionales, conocen el procedimiento, están familiarizados con todo lo que sucede durante el juicio y conocen el significado de las palabras que se usan en el curso del procedimiento. Sin embargo, otras personas, no relacionadas profesionalmente con estas actividades, encuentran el procedimiento desconcertante y el vocabulario desconocido. El propósito de este folleto es el de ayudarlos a entender el procedimiento y los términos que se usan durante el mismo y, al propio tiempo, explicarles la misión de Uds. como jurados y lo que de Uds. se espera como tales. Es de esperar que la lectura de este folleto contribuya a prepararlos para que, como jurados, sirvan mejor a la administración de justicia.

Siempre que Uds. sirvan como jurados el juez les dará las instrucciones aplicables a cada caso en particular. La información contenida en este folleto no está supuesta a reemplazar o invalidar dichas instrucciones.

II. WHY "TRIAL BY JURY"?

Why call men and women away from their affairs to help in trying lawsuits? Why not have a judge or several judges hear and decide all cases? The following quotations will supply some of the answers.

The United States Supreme Court, speaking of trial by jury, said:

"Twelve men [Ed. Note: Six man juries now permitted in civil cases] of the average of the community, comprising men of little education, men of learning and men whose learning consists only in what they have themselves seen and heard; the merchant, the mechanic, the farmer, the laborer; these sit together, consult, apply their separate experience of the affairs of life to the facts proven and draw a unanimous conclusion. This average judgment thus given it, is the great effort of the law to obtain. It is assumed that twelve men know more of the common affairs of life than does one man, that they can draw wiser and safer conclusions from admitted facts thus occurring, than can a single judge."

Joseph H. Choate, a famous lawyer, said:

"The truth is that the jury system is so fixed as an essential part of our political institutions; it has proved itself to be such an invaluable security for the enjoyment of liberty and property for so many centuries; it is so justly appreciated as the best and perhaps the only known means of admitting the people to a share in maintaining their wholesome interest in the administration of justice; it is such an indispensable factor in educating them in their personal and civil rights; it affords such a school and education in the law to the profession itself, and is so imbedded in our constitutions which declare it shall remain forever inviolate, requiring an amendment to alter it - that there may be no substantial ground for fear that any of us will live to see the people consent to give it up."

II. POR QUE JUICIO CON JURADO?

Por qué separar a hombres y mujeres de sus actividades personales para que participen en la administración de justicia?

Por qué no permitir que un juez o varios jueces conozcan y resuelvan todos los procedimientos?

Las siguientes citas intentan responder dichas preguntas:

El Tribunal Supremo de Justicia de los Estados Unidos, refiriéndose al juicio con jurado, ha dicho:

"Doce personas de la comunidad, incluyendo algunas con poca instrucción, otras cultas, y otras que han aprendido simplemente viviendo, escuchando a otros y observando los acontecimientos de la vida diaria; el comerciante, el mecánico, el campesino, el obrero; todos, se reúnen, consultan entre ellos, y aplican a la cuestión debatida, la experiencia de cada cual, para alcanzar una conclusión unánime. Y es, precisamente, este criterio común así expresado, lo que la ley se esfuerza por obtener. Se considera que doce personas conocen más del acontecer humano, de las cosas de la vida, que una sola; que doce personas pueden llegar, después de analizar los hechos probados, a más sabias y más justas conclusiones, que un juez."

Joseph H. Choate, un famoso abogado, dijo:

"El sistema de jurado forma parte, de manera esencial, de nuestras instituciones políticas; ha probado ser un inestimable mecanismo de seguridad para el disfrute de la libertad y del derecho de propiedad durante varios siglos; es justamente reconocido como el mejor y, quizás, el único medio conocido que permite a los ciudadanos compartir un sano y edificante interés en la administración de justicia; es, además, un factor indispensable en la instrucción de los ciudadanos en relación con sus derechos; proporciona dicha instrucción legal a la profesión misma; y, está tan solidamente establecido en nuestro sistema, que la constitución, que establece que debe ser siempre mantenido, requiere una enmienda constitucional para modificarlo. Por ello no creemos que existan razones en el futuro para que el sistema de jurado sea abandonado con el consentimiento popular."

III. BENEFITS OF JURY SERVICE

If you perform your duties as jurors conscientiously, you should derive lasting benefits from your service.

You will have learned something of how the judicial branch of your government works.

You will have taken a worthwhile part in seeing that justice was done.

You may have had an opportunity to play a leading role in a real life drama.

You may have had the responsible and difficult task of finding the needle of truth in a haystack of conflicting evidence.

You will be in the position, when you are through, to enjoy the gratifying feeling that your faithfulness in the discharge of your duties as a juror has strengthened the faith of the people in our form of government and in democracy.

III. BENEFICIOS QUE SE DERIVAN DEL SERVICIO COMO JURADO.

Del servicio como jurado se derivan, para el ciudadano, cuando se realiza conscientemente, beneficios duraderos.

Se aprende algo acerca del funcionamiento del Poder Judicial.

Se participa en la realización del ideal de justicia.

Se puede participar muy activamente en un drama de la vida real.

Se puede asumir la difícil y responsable tarea de encontrar la aguja de la verdad en el pajar de pruebas contradictorias.

Finalmente, se comprobará que el fiel ejercicio de los deberes como jurado, fortalecerá la fe del pueblo en nuestra forma de gobierno y en la democracia.

IV. KINDS OF CASES - CIVIL AND CRIMINAL

Generally speaking, a jury may be called upon to try two kinds of cases - civil or criminal.

CIVIL

A civil case ordinarily is one for money damages. The party suing is called the "plaintiff," and the party sued (or against whom the action is brought) is known as the "defendant." In a civil case, a person who brings the suit against another does so by setting out his claim in a written "complaint." The person being sued, if he disputes the claim, usually does so by filing an "answer."

CRIMINAL

In a criminal case, the action is brought in the name of the State of Minnesota as "plaintiff," against the person charged with a crime who is called the "defendant." The defendant is brought before the court either by an "indictment" or "complaint." If the charge is brought by a grand jury, it is known as an indictment. If the charge is made by the County Attorney, it is known as a complaint. The person charged with an offense, if he admits the charge, does so by entering a plea of "guilty." If he denies the charge, he does so by pleading "not guilty." In criminal cases, you will be called upon to decide whether the defendants are guilty or not guilty of offenses with which they are charged.

IV. CLASES DE PROCEDIMIENTOS. CIVIL Y CRIMINAL.

En términos generales, es posible que un jurado sea convocado para participar en dos clases de procedimientos: civil o criminal.

DEL PROCEDIMIENTO CIVIL.

El procedimiento civil, generalmente, resuelve conflictos económicos. La parte que inicia el procedimiento se llama "demandante", y la parte contra la cual se establece se llama "demandado". En un procedimiento civil, la persona que demanda a otra lo hace presentando ante la autoridad judicial correspondiente una "demanda". La persona que es demandada, contesta la demanda mediante un documento llamado "contestación".

DEL PROCEDIMIENTO CRIMINAL.

En un procedimiento criminal, la acción es iniciada en nombre del Estado de Minnesota como "acusador" contra la persona acusada, a quien se denomina "acusado". El acusado debe comparecer o es presentado ante la autoridad judicial correspondiente en virtud de un procesamiento o de una acusación. Si la acusación la formula el Gran Jurado, lo hace mediante un "procesamiento". Si la acusación la formula el Fiscal del Condado, lo hace mediante una "querella". La persona acusada de la comisión de un delito, si se declara culpable, lo hace declarándose "culpable". Si la persona acusada se declara inocente, lo hace declarándose "inocente". En los procedimientos judiciales, los jurados deben decidir si el acusado o acusados son culpables del delito que se les imputa.

V. WHO IS QUALIFIED FOR JURY SERVICE?

The jury list is composed of the names of persons selected at random from a fair cross-section of the residents of the county who are qualified by law to serve as jurors. The jury is then drawn from the jury list and summoned, as prescribed by law. The same jury list and panel may be used for both the district and county court.

Under the law a person is qualified for jury service if he is 18 years old or over; if he is a citizen of the United States and has lived in Minnesota for 30 days.

He must also be a resident of the county, a registered voter, and able to speak and understand the English language. He must never have been convicted of an infamous crime.

Anyone so qualified may be called for jury service. You owe your opportunity to serve to no one. However, it is illegal to ask to be put on the jury list. The law does not permit the substitution of someone willing to serve for someone disqualified or unwilling.

Persons may be excused from jury service by the judge for reasons sufficient in law or, under special circumstances in certain counties, may have their period of service postponed.

V. QUIEN ESTA CAPACITADO PARA SERVIR COMO JURADO.

La lista de personas elegibles para servir como jurados, se confecciona, con los nombres, escogidos al azar de residentes del condado, que estén capacitados de acuerdo con la ley. De dicha lista se eligen los miembros del jurado los cuales son citados para comparecer ante las autoridades judiciales correspondientes. La misma lista y el mismo jurado pueden ser utilizados por los tribunales del Distrito y del Condado.

De acuerdo con la ley, una persona está capacitada para servir como jurado a la edad de diez y ocho años, si es ciudadano de los Estados Unidos y ha vivido en Minnesota durante un período de treinta días.

Además, dicha persona debe ser residente del condado, estar inscripto como elector y entender el idioma inglés. Debe carecer de antecedentes penales.

Cualquier persona que cumpla con dichos requisitos puede formar parte del jurado. Su designación como jurado no depende del favor de nadie. Es ilegal solicitar ser incluido en la lista de elegibles. La ley no permite sustituir a una persona capacitada y dispuesta a servir por otra que no reúna estas condiciones.

Algunas personas pueden ser dispensadas del servicio como jurados por razones legales; o, en ciertos condados, por circunstancias especiales, su servicio como jurado puede ser pospuesto.

VI. HOW THE TRIAL JURY IS CHOSEN IN CIVIL CASES

A group of citizens qualified to serve as jurors has been summoned. This group is called a jury panel. The names of these persons are put into a jury drum. From this drum, by lot, the clerk of court in civil cases draws ten names. These ten persons take seats in the jury box. Then they are told about the persons and lawyers interested in the lawsuit and, in general, what the case is about. After that the jurors will be questioned by the judge and by the lawyers concerning their fitness as jurors for the trial.

There are many reasons why a person on the panel might not be a fair and impartial juror. He may be closely related to one of the litigants; have a business relationship with one of the lawyers or have personal knowledge of the case to be tried. He may show some leaning, one way or the other, regarding the type of case being tried that would make him an undesirable juror. If a juror thinks he may be disqualified for reasons not brought out by the questions asked him, he should rise in his place and tell the judge and lawyers about it.

Lawyers are within their rights in asking questions to test a juror's state of mind. If a juror's qualifications are challenged by a lawyer, or if he is excused by the judge, the challenge must not be taken as a reflection on the juror's integrity or intelligence. It simply means that, in one particular case, the judge may deem it proper to excuse him. What everyone wants, and is entitled to, is a jury of six disinterested persons who will try the case on the law as stated by the judge, and on the evidence admitted at the trial.

After the questioning is over, there will still be ten persons in the jury box. Each side may then strike off two names without giving any reasons, to reduce the number to six. These six persons are then sworn in as the trial jurors.

VI. CÓMO SE ELIGE EL JURADO EN LOS PROCEDIMIENTOS CIVILES.

Un grupo de ciudadanos capacitados legalmente para servir como jurados son citados para comparecer ante las autoridades judiciales competentes. Este grupo se designa con el nombre de jurado. Los nombres de las personas que forman el grupo se colocan en un bombo. Del bombo, el secretario judicial de lo civil saca, al azar, diez nombres. Estas diez personas son las que forman parte del jurado. Inmediatamente las diez personas que forman el jurado reciben información acerca de las personas y abogados interesados en el procedimiento y, asimismo, en relación con los antecedentes y particulares de la cuestión que se debate. Seguidamente los jurados son interrogados por el juez y por los abogados.

Existen muchas razones por las cuales es de suponer que una persona no sea un imparcial y justo miembro del jurado. Es posible que sea pariente de uno de los litigantes; que tenga relaciones de negocios con alguno de los abogados o que tenga conocimiento de la cuestión legal que se discute. Puede ser parcial en relación con el caso específico que se discute, y por tanto sería un indeseable miembro del jurado. Si un miembro del jurado piensa que debe ser descalificado por razones no conocidas por las autoridades, debe informarlo al juez y a los abogados.

Los abogados tienen derecho a interrogar a los miembros del jurado para comprobar su estado de salud mental. Si un miembro del jurado es recusado o si es excusado por el juez, esto no debe ser considerado como un ataque a la integridad o inteligencia de dicho miembro del jurado. Simplemente significa que el juez considera procedente excusarlo de sus obligaciones. Lo que se espera, y a lo que cada uno tiene derecho, es a que se forme un jurado de seis personas desinteresadas que conocerán la cuestión legal debatida de acuerdo con lo establecido por la ley y con la prueba presentada y admitida.

Después de terminado el interrogatorio, habrán diez personas todavía consideradas

para formar parte del jurado. Cada parte litigante tiene derecho a eliminar del grupo a dos personas, sin ofrecer ninguna razón, reduciendo de esa manera el número de jurados a seis. A estas seis personas se les tomará juramente como miembros del jurado.

VII. HOW CIVIL CASES ARE TRIED

After the jury has been sworn in, it is usual for the plaintiff's lawyer to outline the nature of the case and the evidence that will be offered to support the side of the plaintiff. This is called an "opening statement." It is not intended to be an argument. Then witnesses are usually called on behalf of the plaintiff.

After the plaintiff has put in his evidence, the lawyer for the defendant may make an opening statement for his side. Then he calls the witnesses for the defendant. When all the evidence is in, the lawyer for the plaintiff usually makes an argument intended to help the jury remember and analyze the evidence.

Then the lawyer for the defendant makes an argument for his side, for the same purposes. Each lawyer is allowed to argue only once. After the arguments have been made, the judge instructs the jury on the law and defines the issue it must decide. The jury is then given the case to decide.

Before the case is given to them to decide, jurors are permitted to separate when the court is not in session. However, after the case goes to the jury, the members are not allowed to separate until they have agreed on a verdict or the judge discharges them.

VII. DEL PROCEDIMIENTO CIVIL.

Después que se le ha tomado juramento a los miembros del jurado y el jurado queda constituido, el abogado del actor o demandante hará una exposición de la cuestión legal debatida y de la prueba que presentará como representante legal del actor o demandante. Esta exposición es llamada "declaración preliminar", y no debe considerarse como parte de la controversia legal. Inmediatamente después, son llamados a declarar los testigos presentados por el actor o demandante.

Después que el actor o demandante ha presentado su prueba, el abogado del demandado puede hacer su "declaración preliminar". Seguidamente los testigos del demandado son llamados a declarar. Cuando toda la prueba ha sido presentada y admitida, el abogado del actor o demandante generalmente presenta su informe oral con el propósito de ayudar a los miembros del jurado a recordar y analizar la prueba presentada.

Después, el abogado del demandado presenta su informe oral con el mismo propósito de ayudar a los miembros del jurado a recordar y analizar la prueba presentada por él a nombre del demandado. Cada abogado podrá presentar un solo informe oral. Cuando los abogados han presentado sus informes orales el juez instruye a los miembros del jurado en los aspectos legales del caso y define la cuestión discutida que el jurado debe decidir. Seguidamente se entrega el caso al jurado para que decida.

Antes de entregárseles el caso que deben decidir, los miembros del jurado pueden separarse cuando el tribunal no esté constituido en sesión pública. Sin embargo, cuando reciben el caso que deben decidir, los miembros del jurado no pueden separarse unos de otros, hasta que se hayan puesto de acuerdo sobre el veredicto o hayan sido relevados de sus obligaciones por el juez.

VIII. HOW JURORS SHOULD ACT DURING THE TRIAL

After you are sworn in as a juror in a case on trial, there are some rules of conduct you should observe.

Don't be late for court sessions. Since each juror must hear all the evidence, tardiness causes delay, annoyance to the judge, the lawyers, the witnesses and the other jurors.

Always sit in the same seat. This enables the judge, the clerk, and the lawyers to identify you more easily.

Listen to each questions and answer. Since you must base your verdict on the evidence, you should hear every questions asked and the answer given. If you do not hear some of the evidence - for any reason - ask to have it repeated. If you do not understand some phrase or expression used, it is proper to ask the judge to have it explained. You are allowed to take notes.

Don't talk about the case. While you are a juror you should not talk to anyone about the case or permit anyone to talk to you about it. If any person persists in talking to you about it, or attempts to influence you as a juror, you should report that fact to the judge immediately.

Don't be an amateur detective. Since the only evidence you can consider is that presented in court, you are not allowed to make an independent investigation or visit any of the places involved in the lawsuit. If it is proper or necessary for you to inspect a place involved in the case, the judge will so order.

Control your emotions. You should not indicate by exclamation, facial contortion, or any other expression, how any evidence or any incident of the trial affects you.

VIII. DE LA CONDUCTA DE LOS MIEMBROS DEL JURADO DURANTE EL JUICIO.

Después de haber prestado juramento, el miembro del jurado debe observar ciertas reglas de conducta.

NO DEBE LLEGAR TARDE. Cada miembro del jurado debe conocer la totalidad de la prueba; el que llega tarde, causa demora en el procedimiento, provoca el disgusto del juez, de los abogados, de los testigos y de los otros miembros del jurado.

SIEMPRE CADA UNO DEBE SENTARSE EN EL MISMO SITIO. Esto ayuda al juez, al secretario del tribunal y a los abogados a identificarlo más fácilmente.

CADA MIEMBRO DEL JURADO DEBE ESCUCHAR CADA PREGUNTA Y CADA RESPUESTA. Teniendo en cuenta que el veredicto debe basarse sobre la prueba presentada, cada miembro del jurado debe escuchar atentamente cada pregunta y cada respuesta. Si, por alguna razón, un miembro del jurado no puede escuchar parte de la prueba, debe solicitar que sea repetida. Si el miembro del jurado no entiende alguna frase o expresión usada, debe solicitar del juez que se la explique. Los miembros del jurado pueden tomar notas durante el juicio.

NO DEBE HABLAR ACERCA DEL PROCESO. Los miembros del jurado no deben hablar con nadie acerca del asunto que se debate en el juicio, ni deben permitir que nadie les hable a ellos sobre el mismo asunto. Si alguna persona persiste en su deseo de hablar con un miembro del jurado o intenta influir sobre su ánimo el miembro del jurado debe denunciar el hecho inmediatamente al juez.

NO DEBE TRATAR DE CONVERTIRSE EN DETECTIVE. La única prueba que el miembro del jurado puede considerar es la presentada ante el tribunal correspondiente. A los miembros del jurado no se les permite realizar investigaciones independientes ni visitar los lugares relacionados con el procedimiento. Si es necesario que los miembros del jurado visiten, para inspeccionarlo, un lugar relacionado con el procedimiento, el juez lo ordenará así.

When in doubt, ask the judge. If you are in doubt about your rights or duties as a juror, you should not ask anyone but the judge for information. If an emergency affecting your service should arise, consult the judge about it.

Many words and phrases you are likely to hear during the trial are explained later in this booklet.

7

DEBE CONTROLAR SUS EMOCIONES. Los miembros del jurado no deben expresar, con exclamaciones, expresiones faciales u otra forma, su reacción ante una prueba presentada o algún incidente ocurrido durante el juicio.

CUANDO UN MIEMBRO DEL JURADO TENGA DUDAS, DEBE PREGUNTARLE AL JUEZ. En caso de dudas acerca de sus derechos y deberes como miembro del jurado, dirijase exclusivamente al juez en busca de la correspondiente aclaración. Si su servicio como miembro del jurado resulta afectado por una situación de emergencia, consulte con el juez. Más adelante, en este folleto, Ud. encontrará una explicación detallada acerca de palabras y frases que Ud. probablemente escuchará durante el juicio.

IX. HOW JURORS SHOULD ACT IN THE JURY ROOM

The first thing you should do on retiring to the jury room is to select one of your number as foreman. He or she should preside at your deliberations and bring your verdict into court.

Your deliberations should be characterized both by a free and fearless expression of your own opinions and a patient and tolerant attention to the opinions of others. You should respect the opinions of your associates which appear reasonable and yield your own when better reasoning shows them to be unsound. Those views should prevail which, after full and frank discussion and calm and unbiased consideration, appear most sensible and sound.

You must base any decision as to the facts on the evidence in the case. But in considering the evidence you should keep in mind what the judge may have said about weighing the evidence, how to decide what evidence to believe, and the burden of proof. Also take into consideration the arguments of the lawyers insofar as they are fair and reasonable. And, of course, you must keep in mind the law as the court instructed you in it.

In many civil cases you may have to determine whether there is any liability to pay damages, and if so, how much. It is suggested that you determine the issue of liability first and independently of the issue of the amount of damages. One reason for this is that it will tend to avoid a compromise on the question of liability in exchange for a compromise on the amount of damages. Such a compromise verdict would not be justice and would be a violation of your duty as a juror.

IX. DE LA CONDUCTA DE LOS MIEMBROS DEL JURADO EN EL SALON DEL JURADO.

La primera decisión que deben tomar los miembros del jurado al retirarse al Salón del Jurado, es la de elegir a uno de ellos como Presidente del Jurado. El Presidente del Jurado debe presidir las deliberaciones y notificar el veredicto al tribunal.

Las deliberaciones de los miembros del jurado deben caracterizarse por la expresión libre y sin temor de las opiniones de cada uno; así como, de la respetuosa consideración de las opiniones de los otros miembros del jurado. Cada miembro del jurado debe respetar las opiniones razonables de los otros y permitir que prevalezca la más juiciosa de dichas opiniones. La opinión que debe finalmente prevalecer es la que, después de una completa, franca y libre discusión, es obviamente la más juiciosa.

Las decisiones del jurado deben basarse en los hechos probados, pero al analizar la prueba en su totalidad cada miembro del jurado debe tener en cuenta las instrucciones del juez en relación con el análisis de la prueba, y especialmente con la carga de la prueba. Asimismo cada miembro del jurado debe considerar los informes orales de los abogados en tanto en cuanto sean justos y razonables. Y, desde luego, cada miembro del jurado debe tener en cuenta el texto de la ley de acuerdo con las instrucciones del tribunal.

En muchos procedimientos civiles los miembros del jurado tendrán que decidir si existe alguna compensación por daños que deba tenerse en cuenta; y, en caso afirmativo, señalar la cantidad correspondiente. Se sugiere que primero se decida si existen daños que compensar independientemente del señalamiento de la cantidad requerida. Se trata así de evitar que las partes traten de llegar a un acuerdo en cuanto a la responsabilidad por daños, a cambio de un acuerdo en cuanto a la cantidad que deba pagarse como compensación. Un acuerdo de tal índole sería una violación del principio de justicia y un incumplimiento de su deber por cada jurado.

X. CONDUCT OF JURORS OUTSIDE THE JURY ROOM

In discharging your duties, conduct yourself in such a way that no one will question your integrity. Judicial decisions have no higher sanction than public confidence in judicial integrity. Any judicial officer who does any act tending to destroy that confidence, thereby becomes unfit for performing his duty. Integrity is evidenced not by words but by conduct. Be watchful of that conduct. Do no act which will arouse the distrust of the most suspicious. Accept no gifts or favors, no matter how insignificant or trivial, from litigants, their attorneys or representatives, whether these favors be extended during or after trial. Avoid all familiarity and all appearance of familiarity with everyone interested in your decision. Lest you may be suspected of receiving an improper communication, receive no communication of any kind from anyone in any way connected with a case in which you are a juror.

You must not, in the courtroom, corridors or elsewhere, talk with lawyers, parties to suits, their witnesses, agents, detectives, or even with other jurors, or with any other person interested in any way in the trial of any case.

It is expected that while you are acting as a juror, while you are an officer of this Court, your personal conduct will be above reproach.

X. DE LA CONDUCTA DE LOS MIEMBROS DEL JURADO FUERA DEL SALON DEL JURADO.

En el cumplimiento de sus obligaciones como miembros del jurado, cada persona debe observar una conducta tal que no permita que nadie dude de su integridad. La validez de los fallos judiciales está relacionada con la confianza que el pueblo deposite en la integridad del Poder Judicial. Cualquier funcionario judicial que actúe de manera impropia, queda incapacitado para el cumplimiento de sus deberes y obligaciones. La conducta es el mejor testimonio de la integridad. Sea cuidadoso de su conducta. No actúe de manera que provoque la desconfianza y la sospecha de los otros. No acepte favores ni regalos de los litigantes, sus abogados o representantes legales, durante o después del juicio, sin consideración a la cuantía de dichos regalos o favores. Evite toda clase de familiaridad o apariencia de ella con cualquier persona interesada en su decisión. Para que no se piense que Ud. mantiene una relación equívoca, rehuse cualquier tipo de comunicación con cualquier persona que pueda estar interesada en el procedimiento en el que Ud. participa como miembro del jurado.

Los miembros del jurado no deben hablar con los abogados que participan en el juicio, sus testigos, agentes, detectives, o con otros miembros del jurado o con cualesquiera otras personas interesadas en el juicio.

Mientras Ud. actúe como miembro del jurado, Ud. es un funcionario del tribunal y se espera que su actuación esté por encima de toda sospecha.

XI. WHAT IS EVIDENCE?

Since your verdict must be based on the evidence in the case, you should know what you may take into consideration as evidence.

If a lawyer, during the trial, admits some statement of fact, made by the other side, to be true, or if the lawyers of both sides, either before or during the trial, agree that certain things are true, you must accept as true the facts admitted or stipulated.

Answers to questions are evidence.

Exhibits are evidence.

A deposition is evidence. A deposition is the written testimony of a witness who for some reason has been examined before the trial in court.

Matters offered to be proved but not admitted by the court are not evidence.

Statements made by lawyers on what they expect to prove or what they claim they have proven, are not evidence.

If any statement is made by a lawyer which differs from your recollection of what the evidence was, you must rely on your own recollection.

Information on the case, the litigants, the lawyers or the witnesses, gained from sources other than the evidence presented in court, is not evidence and must not be considered.

Sometimes remarks reflecting favorably or unfavorably upon the case or upon someone connected with it, are made in the hearing of jurors. Presumably, you do not know the person who makes the remark. He is at the time not under oath nor subject to cross-examination, and you may not know his interest, motive, bias or source of information. The remark may have been made in the hope that a juror would overhear it and be influenced by it. Such remarks are not evidence and must be disregarded.

XI. QUE ES LA PRUEBA?

Teniendo en cuenta que el veredicto del jurado se basa en la prueba presentada, todo miembro del jurado debe saber qué puede considerarse como prueba.

Si un abogado acepta, en el juicio, una declaración de hechos de la contraparte, como verdadera, o, si los abogados de ambas partes se ponen de acuerdo, antes o durante el juicio, sobre la certeza de ciertos hechos o alegaciones, los miembros del jurado deben aceptar como verdaderos los hechos o alegaciones admitidas por las partes representadas en el procedimiento.

Las contestaciones formuladas bajo interrogatorio constituyen prueba.

El conjunto de elementos documentales o de otra índole que se incorporan al juicio, constituyen prueba.

La declaración de cualquier persona constituye prueba. La declaración es el testimonio escrito de lo declarado por un testigo examinado antes del juicio.

Lo presentado, pero no admitido, por el tribunal no constituye prueba.

Las declaraciones hechas por los abogados en relación con lo que ellos intentan probar, o en relación con lo que ellos consideran que han probado, no constituyen prueba.

Si la declaración hecha por un abogado difiere de lo que Ud. recuerda que constituyó la prueba, Ud. debe basar su juicio y su decisión en lo que Ud. recuerda.

Cualquier información sobre el juicio, las partes litigantes, los abogados o los testigos, obtenida de fuentes ajenas a la prueba admitida en el juicio, no constituye ni debe considerarse como prueba.

Algunas veces, comentarios favorables o desfavorables sobre el juicio, o sobre alguna persona relacionada con el mismo, son escuchados por los miembros del jurado.

Es de suponer que los miembros del jurado no conocen a la persona que hizo el comentario escuchado. Dicha persona, al hacer el comentario, no había prestado jura-

mento, no estaba obligado a contestar repreguntas y posiblemente los miembros del jurado no conocen su interés en el juicio, móvil prejuicios o fuente de información. El comentario escuchado por los miembros del jurado, puede haber sido hecho con la esperanza de que, al haber sido escuchado, pueda influir en el ánimo de los miembros del jurado. Dicho comentario no debe ser considerado como parte de la prueba y debe ser desechado.

XII. OBJECTIONS TO EVIDENCE

It sometimes happens during trials that the lawyers on one side will object to a question asked, or an exhibit offered, by the other side. Under the rules governing the admission of evidence, a lawyer is within his rights in objecting to the introduction of any evidence which he believes is not proper in the case. If the judge thinks the evidence objected to is not proper, he will exclude it. If he thinks the lawyer is mistaken in his objection, he will admit it. In either event, the matter to be decided is a legal question which the judge alone is competent to decide. Objections by the lawyers, or the ruling of the judge with regard to them, should not cause a juror to draw inferences for or against either side. A trial is not a contest of learning, skill, or tact between lawyers, but a proceeding to find out the truth according to the evidence received and the law as explained by the judge.

XII. OPOSICION A LA PRUEBA.

Durante el juicio, los abogados de una parte pueden oponerse a preguntas formuladas o a elementos de prueba presentados por la parte contraria. De acuerdo con las reglas de procedimiento sobre la admisión de pruebas, el abogado de una de las partes tiene el derecho de oponerse a la aceptación de cualquier clase de prueba que él considera impertinente. Si el juez considera que la prueba no es pertinente, la puede rechazar. Si piensa, en contra de la opinión del abogado, que es pertinente, la aceptará. En cada uno de los dos casos anteriores, la cuestión a decidir es de carácter puramente legal que solamente el juez puede resolver. Las objeciones de los abogados o la decisión del juez en relación con las mismas, no debe provocar en los miembros del jurado que lleguen a conclusiones a favor o en contra de una de las partes. El juicio no es un concurso de erudición, destreza o tacto entre abogados, sino un procedimiento encaminado a conocer la verdad de acuerdo con la prueba presentada y admitida y con las disposiciones de la ley.

XIII. HOW TO JUDGE A WITNESS!

In order to reach a correct verdict, you must determine what part of the evidence you will believe and what part you will reject as not worthy of belief.

Unfortunately, there is no "foolproof" way of sifting the true from the false. As yet, no one has discovered an infallible truth detector. In forming your opinions you must take into consideration various factors affecting the credibility of the witnesses, as far as the evidence discloses them. Some of these may be age, education, occupation, or appearance and conduct on the witness stand. Other factors influencing testimony may be a relationship between the witness and the parties in the lawsuit; interest in the outcome of the case; a possible motive for testifying as they have; a bias or prejudice, if one appears; the degree of intelligence displayed; the strength or weakness of the witness' recollection; the opportunities they have had to see, hear and know the things to which they testified; their frankness and candor or lack of it; the extent to which their testimony sounds reasonable and is in line with the probabilities.

It is not unusual for witnesses to differ in some details. Such discrepancies may be due to differences in the witnesses' powers to observe accurately, or in their ability to remember or to relate what they saw, heard or did. You should try to reconcile discrepancies as far as you reasonably can, taking into account these differing capacities to observe, to remember, and to relate.

You should consider the possible causes of untrue statements such as confusion, nervousness, mistakes, poor memory, thoughtlessness, lack of intelligence and evil intent.

XIII. EVALUACION DE LA PRUEBA TESTIFICAL.

Para poder dictar un veredicto justo, los miembros del jurado tienen que determinar qué parte de la prueba es irrefutable y qué parte no lo es.

Desgraciadamente no existe un sistema seguro para discernir lo verdadero de lo falso. Al formar sus opiniones, los miembros del jurado, deben tener en cuenta distintos factores que afectan la credibilidad de los testigos de acuerdo con el desenvolvimiento de la prueba. Algunos de dichos factores son la edad, la instrucción, la ocupación, la apariencia y la cultura del testigo declarante. Otros factores que pueden influir en la declaración del testigo son la relación entre el testigo y una de las partes litigantes; interés en el resultado del juicio; una posible razón oculta para declarar como lo ha hecho; si posee alguna predisposición o prejuicio; el grado de inteligencia que el testigo exhibe; la fuerza o debilidad de la memoria del testigo; las oportunidades que ha tenido para ver, oír y conocer las cosas acerca de las cuales prestan declaración; su sinceridad o falta de la misma; la medida en que su declaración resulta razonable y está de acuerdo con las probabilidades.

No es insólito que los testigos no coincidan en algunos detalles. Dichas discrepancias pueden ser debidas a la diferente capacidad de observación de dichos testigos; o a su capacidad para recordar o relatar lo visto, oído o hecho. Los miembros del jurado deben tratar de conciliar las discrepancias en la medida de lo posible, teniendo en cuenta las diferencias observadas entre los testigos.

Los miembros del jurado deben tener en cuenta las posibles causas de declaraciones falsas, tales como confusión, nerviosismo, errores, mala memoria, descuido, falta de inteligencia y malas intenciones.

Para llegar a sus conclusiones, los miembros del jurado deben considerar, examinar y ponderar toda la prueba presentada y admitida en el juicio, incluyendo to-

In reaching your conclusions, consider, examine and weigh all the evidence in the case, including the exhibits, if any, and act on the evidence that you find reasonable and probable.

Of course, you may disregard such parts of the evidence as you consider unworthy of belief.

dos los elementos de prueba incorporados a los autos o al sumario y actuar de acuerdo con el resultado de la prueba de acuerdo con su leal saber y entender.

Los miembros del jurado pueden rechazar aquellas partes de la prueba que consideren inaceptables.

XIV. THE VERDICT IN CIVIL CASES.

The word "verdict" literally means "truth speaking." It is assumed that the verdict speaks the truth on the disputed points between persons involved in a lawsuit. It is of the highest importance that each juror exercise the utmost of skill, fairness, and honesty to reach a just verdict.

Ordinarily, as soon as the jury has agreed on a verdict, it is brought into court, received by the judge, and read and recorded by the clerk. In some cases, if the jury agrees to a verdict when the judge is not in the courthouse, the judge may permit the jury to seal the verdict in an envelope provided for that purpose. The judge will tell you when to bring in a sealed verdict.

All jurors must be present when the verdict is returned. You must keep your verdict secret until it is brought into court. In cases in which a sealed verdict is permitted, the jurors are allowed to separate after the verdict has been agreed upon and sealed.

XIV. EL VEREDICTO EN LOS PROCEDIMIENTOS CIVILES.

La palabra "veredicto" significa "dicho con verdad". Se supone que el veredicto sea una expresión de la verdad en relación con el conflicto legal entre las partes. Es de extraordinaria importancia que cada miembro del jurado ejerza el más alto grado de destreza, sentido de justicia e integridad personal, para alcanzar un veredicto justo.

Tan pronto como el jurado ha acordado el veredicto, el mismo es llevado al tribunal, recibido por el juez y leído y registrado por el secretario. En algunos casos si el jurado acuerda el veredicto cuando el juez no se encuentra presente en el tribunal, éste puede autorizar al jurado a depositar el veredicto en un sobre sellado, sobre que se pone a la disposición del jurado, especialmente con ese propósito.

Todos los miembros del jurado deben estar presentes cuando el veredicto es entregado al juez. En los casos en que se ha permitido sellar el veredicto, los miembros del jurado pueden separarse después que el veredicto ha sido acordado y sellado.

XV. THE FUNCTIONS OF JUDGE AND JURY

THE JUDGE

The Judge has many duties in connection with a trial. He must see that the trial is conducted in an orderly manner according to prescribed rules. These rules cover the selection of the jury, the presentation of evidence, the arguments of the lawyers, the instructions to the jury, and the rendition of the verdict. He must pass on the propriety of the questions put to prospective jurors as to their qualifications, and on requests to excuse jurors. He must rule on the objections to the admission of evidence. He must see that litigants, lawyers and witnesses conduct themselves properly. He must not permit any disturbances by the public. He must see that the lawyers remain within proper limits in questioning witnesses, in arguing to the jury, and in their attitude toward each other and the judge.

He must tell the jurors what issues of fact they must decide; by what law the rights of the litigants are controlled; and what their responsibilities as jurors are. He must see that the verdict is proper in form. He must decide any requests for rulings by lawyers. If there is no issue of fact for the jury, he must direct the jury to return the proper verdict or otherwise dispose of the case.

In cases involving disputed questions of fact, the judge ordinarily is not expected to indicate his views on the weight of evidence or the credibility of any witness, nor to express any opinion as to which side ought to win.

XV. LAS FUNCIONES DEL JUEZ Y DEL JURADO.

El Juez.

El juez tiene muchos deberes relacionados con el juicio. Debe conducir el juicio de manera ordenada, de acuerdo con las reglas de procedimiento. Estas reglas gobiernan la selección del jurado, la presentación de las pruebas, los informes orales de los abogados, las instrucciones al jurado y la entrega del veredicto. El juez debe determinar la pertinencia de las preguntas formuladas a los miembros del grupo de posibles miembros del jurado y decidir sobre las excusas solicitadas por los miembros del jurado.

El juez debe decidir sobre la impugnación de las pruebas. Debe exigir que los litigantes, abogados y testigos observen buena conducta. No debe permitir que el público observe una conducta desordenada. Debe establecer límites al interrogatorio de los abogados a los testigos, al intento de los abogados de persuadir a los miembros del jurado; y, en la actitud de los abogados entre ellos y con el juez.

El juez debe instruir a los miembros del jurado acerca de las cuestiones de hecho que deben decidir; qué leyes rigen los derechos de los litigantes; y, cuales son sus responsabilidades como jurados. El juez debe cuidar de que el veredicto se redacte de acuerdo con los requisitos formales. El juez debe decidir sobre las peticiones de los abogados. Si no hay una cuestión de hecho que deba decidir el jurado, el juez debe instruir al mismo para que dicte el veredicto apropiado o decida el asunto de otra manera, de acuerdo con la ley.

En casos en que se discuten cuestiones de hecho, el juez no está supuesto a manifestar sus puntos de vista sobre la importancia de la prueba o sobre la certeza del testimonio de cualquier testigo, ni a expresar opinión alguna sobre qué parte él considera que debe ganar el juicio.

El Jurado.

En los procedimientos donde se debate una cuestión de hecho que debe resolver

THE JURY

In cases where there is an issue of fact for the jury to decide, it is its function to determine what part of the evidence to believe, how much weight to attach to any part of the evidence, and what facts are established by the evidence.

Jurors have the sole power to decide disputed questions of fact and to put their conclusions in a verdict.

el jurado, es función del mismo determinar qué parte de la prueba debe considerar y qué importancia atribuye a determinada parte de la prueba, y qué hechos deben ser reconocidos como prueba fehaciente.

Los miembros del jurado solamente, deben resolver las cuestiones de hecho debatidas y resolverlas finalmente en el veredicto.

XVI. RULES OF LAW GOVERNING TRIALS

Judges get the law by which they decide the legal questions arising in a lawsuit from several sources, such as federal and state constitutions; from federal and state statutes; from previous judicial decisions; and from legal writings. The latter state the public standards of rights and duties in matters not covered by constitutions and statutes. If judges and juries were not bound by these statements of the law - if, in each lawsuit, the judge or the juror could set up a private and personal standard of rights and duties as a basis for deciding the case - no one would know in advance of the decision how he should have acted in a particular situation. Cases arising out of similar circumstances would not be decided on settled principles but on the notions of the trial judge or juror.

BECAUSE CASES MUST BE TRIED AND DETERMINED ON ESTABLISHED AND RECOGNIZED PUBLIC STANDARDS OF RIGHT AND WRONG, WE CALL OURS A GOVERNMENT OF LAW AND NOT A GOVERNMENT OF MEN.

Judges have access to these statements of the law and know which apply to the situation involved in any lawsuit. So that justice may be done according to law, it is imperative that the jurors in each case accept the law as the judge gives it to them. Jurors must base their verdicts on the judge's instructions as to the law rather than on their own notions of what the law is, or ought to be.

For somewhat similar reasons, there are regulations, usually called rules, governing the way a case is to be tried in court. These regulations or rules prescribe what must be stated in the pleadings, in what order evidence may be presented, in what order lawyers are permitted to argue, what is permissible and what is not permissible argument. If it were not for these rules, no one

XVI. DE LAS LEYES QUE RIGEN LOS JUICIOS.

Los jueces deciden los conflictos legales que se discuten en los juicios, aplicandó a los mismos, la Constitución de los Estados Unidos, la Constitución del Estado, las leyes federales o estatales, la jurisprudencia y la doctrina legal. La doctrina legal establece las normas generales de justicia y de derecho en materias no resueltas por las constituciones y las leyes. En los casos en que los jueces y los jurados no estuvieran obligados por las disposiciones de las leyes, el juez y los miembros del jurado pudieran establecer normas privadas y personales de derechos y obligaciones como base para decidir, nadie deberá conocer anticipadamente como decidirán en una situación dada. Casos similares no deberán ser decididos de acuerdo con principios establecidos, sino en virtud de la autoridad y del sentido de justicia del juez y de los miembros del jurado.

En virtud de que los conflictos legales deben ser enjuiciados y decididos de acuerdo con establecidos y reconocidos principios de justicia, el gobierno de nuestro país es llamado gobierno de leyes y no de hombres.

Los jueces tienen acceso a las leyes y saben cuál aplicar a un caso particular. Para que la justicia prevalezca de acuerdo con la ley, es indispensable que los miembros del jurado acepten la ley de acuerdo con las instrucciones del juez. Los miembros del jurado deben dictar el veredicto de acuerdo con las instrucciones del juez y no de acuerdo con interpretaciones personales acerca del contenido de la ley, o de lo que la ley es o debe ser.

Por las mismas razones, es decir, para que prevalezca la justicia, el procedimiento en sí, es regulado por una serie de leyes y disposiciones legales. Estas leyes o disposiciones legales, prescriben lo que debe ser dicho en los alegatos, en qué orden la prueba debe ser presentada, en qué orden los abogados deben intervenir, qué es permitido o no es permitido en el debate. Si no fuera por la existencia de

could foresee what would happen during a trial. It would be impossible to prepare properly for the trial. Such a situation would result in confusion and injustice. Consequently, rules for the conduct of trials have been developed and adopted. These rules come to the attention of jurors mostly through rulings on the admission or exclusion of evidence - and on motions to dismiss the case or for a directed verdict.

THE RULES OF THE JUDGE INVOLVE QUESTIONS OF LAW - NOT OF FACT - AND MUST NEITHER BE QUESTIONED BY THE JURY AS TO THEIR CORRECTNESS NOR MADE THE BASIS OF INFERENCES FOR OR AGAINST EITHER SIDE.

estas leyes de procedimiento, nadie podría prever qué sucedería durante el juicio. Sería imposible prepararse adecuadamente para el juicio. Una situación de esa índole resultaría en confusión e injusticia. Por lo tanto, leyes que gobiernan el procedimiento han sido creadas y establecidas. Esas leyes de procedimiento se ponen en conocimiento de los miembros del jurado a través de decisiones sobre la admisión o exclusión de pruebas o en virtud de mociones presentadas solicitando el rechazo de la demanda, o solicitando un veredicto dirigido. Las decisiones del juez envuelven cuestiones legales no de hechos, y no deben ser discutidas por los miembros del jurado en relación con la correcta o incorrecta interpretación de la ley hecha por el juez, ni tampoco dichas decisiones pueden tomarse como base para decidir en favor o en contra de alguna de las partes.

XVII. DEFINITION OF WORDS AND PHRASES

The following definitions of words and phrases commonly used in trials will be helpful:

1. Action, Case, Lawsuit

These words mean the same thing. They all refer to a legal dispute brought into court for trial.

2. Answer:

The paper in which the defendant answers the claims of the plaintiff.

3. Argument:

After all the evidence on both sides of a lawsuit is in, one of the lawyers on each side is permitted to tell the jury what he thinks the evidence proves and why he thinks his side should win.

This is usually called an "argument" or "summing up."

4. Calling the Adverse Party for Cross-Examination Under the Rules:

In civil cases it is not uncommon for a lawyer to call the opposing party for "cross-examination under the Rules." This means that the law gives him the right to cross-examine the opposing party even though that person has not been a witness in his own behalf.

5. Cause of Action:

The legal grounds on which a party to a lawsuit relies to get a verdict against his adversary is usually referred to as a "cause of action."

6. Challenge for Cause:

If a lawyer, after examining a prospective juror, thinks his state of mind indicates bias in favor of one side or the other in a lawsuit, he may ask the judge to excuse that juror. This process is called challenging for bias. Bias is implied when the juror is closely

XVII; DEFINICIONES DE PALABRAS O FRASES.

Las siguientes definiciones de palabras y frases, usadas en los juicios, serán de ayuda:

1. Juicio, pleito, procedimiento.

Estas palabras significan la misma cosa en términos generales. Todas se refieren a un litigio llevado ante un tribunal para su solución legal.

2. Contestación.

Es el documento mediante el cual el demandado contesta las alegaciones del actor o demandante.

3. Informe oral.

Después que toda la prueba ha sido presentada por ambas partes, se permite que un abogado de cada parte se dirija al jurado con el propósito de analizar y prueba y manifestar las razones que le asisten. Esta intervención oral de los abogados en el juicio se conoce con el nombre de informe oral.

4. Citar a la parte contraria para repreguntarle de acuerdo con la ley.

En los procedimientos civiles no es raro que un abogado pida que se cite a la parte contraria para proceder a "repreguntarle" de acuerdo con la ley. La ley le da a dicho abogado el derecho a repreguntar a la parte contraria, aunque dicha parte no haya testificado en su propio interés.

5. Fundamentos de derecho.

Los principios legales que se alegan en la demanda para obtener un veredicto contrario a los intereses de la otra parte, se conocen con el nombre de "fundamentos de derecho" (cause of action).

6. Fundamentos para recusar a los candidatos a jurados.

Si un abogado, después de examinar a un candidato a jurado, tiene razones para considerarlo parcial o predispuesto en favor o en contra de alguna de las partes,

related to the parties to the action, or stands in some business relationship to one of the attorneys.

7. "Charge" or Instructions:

After all the evidence is in, and the lawyers have made their arguments, the judge may review the evidence and state the issues the jury must decide. He will state the law which must guide their deliberations and control their verdict. This is called either the judge's "charge" to the jury or his "instructions." A judge may, and sometimes does, give an instruction to the jury on some point of law at any stage of the trial.

8. Civil Case:

A lawsuit is called a civil case when it is between persons in their private capacity or relations. It results generally in a verdict for the plaintiff or for the defendant, and in many cases, involves the giving or denying of damages (money).

9. Complaint:

The paper in which the person who brings the suit (plaintiff) sets forth his claims against the defendant, is called a complaint.

10. Counterclaim:

A "counterclaim" results when the defendant, in his answer to the complaint, claims he is entitled to damages or other relief from the plaintiff.

11. Criminal Cases:

A lawsuit is called a criminal case when it is between the State of Minnesota on one side as plaintiff, and a person or corporation on the other as defendant. It involves a question of whether the defendant has violated one of the laws defining crimes, and the verdict is usually "guilty" or "not guilty."

puede solicitar del juez que lo dispense de sus obligaciones. Este procedimiento se denomina "recusación". Se sobrentiende que un candidato a jurado es parcial o está predispuesto en favor o en contra de alguna de las partes, cuando está estrechamente relacionado con alguna de las partes litigantes o está asociado en asuntos de negocios con alguno de los abogados que participan en el procedimiento.

7. Instrucciones.

Después que toda la prueba ha sido recibida y los abogados han terminado sus informes orales el juez puede analizar la prueba y explicar cuáles son las cuestiones legales que el jurado debe decidir. El juez explicará la ley que debe gobernar las deliberaciones y el veredicto. Esto se denomina "instrucciones" del juez al jurado. El juez puede, y muchas veces lo hace, dar instrucciones al jurado sobre una cuestión de derecho, en cualquier momento durante el juicio.

8. Procedimiento civil.

Un juicio se denomina "procedimiento civil" cuando se refiere a un litigio entre personas dentro del mundo de sus relaciones privadas. Generalmente, produce un veredicto en favor del demandante o del demandado, y en muchos casos, envuelve la concesión o negación de indemnización pecuniaria.

9. Demanda.

El documento en el que el actor o demandante, inicia el procedimiento y establece su reclamación contra el demandado, se denomina "demanda".

10. Reconvención.

Cuando el demandado, después de contestar la demanda, establece a su vez, una nueva reclamación, lo hace mediante la "reconvención". Puede a su vez reclamar indemnización por daños del actor o demandante.

11. Procedimiento criminal.

Un juicio se denomina procedimiento criminal cuando el conflicto se plantea entre el Estado de Minnesota de una parte como acusador, y una persona

12. Cross-examination:

The questions which a lawyer puts to the litigant or witnesses on the opposing side are designated as cross-examination.

13. Defendants:

The person against whom a lawsuit is started - in a criminal case the person charged with an offense - is called the defendant.

14. Deposition:

The testimony of a party to a lawsuit or a witness may be written out in question and answer form before trial, just as it would have been given in court. This testimony is called a deposition. It may be read at the trial.

15. Directed Verdict:

After the evidence presented by both sides has been heard and no issue of fact for the jury to pass on has been disclosed, the judge will instruct the jury regarding the kind of verdict to return. The jury must return such a verdict. This is called a "directed verdict."

16. Examination, Direct Examination, Examination-in-Chief:

The questions which the lawyer asks his own client or his own witnesses are often referred to as examination, direct examination, or examination-in-chief.

17. Exhibit:

Articles such as pictures, books, letters and documents are often received in evidence. These are called "exhibits" and are generally given to the jury to take to the jury room while deliberations.

18. Issue:

A disputed question of fact is referred to as an "issue." It is

natural o jurídica de otra parte como acusada. En dicho procedimiento criminal se trata de determinar si el acusado ha violado alguna ley penal y el veredicto , generalmente, es el de "culpable" o "inocente".

12. Repreguntas.

Las preguntas que le formula un abogado a la parte contraria o a un testigo de la parte contraria, se denominan "repreguntas".

13. Demandado. Acusado.

La persona contra la cual se inicia un procedimiento civil se denomina "demandado"; en un procedimiento criminal se denomina "acusado".

14. Declaración.

El testimonio de una de las partes en el juicio, o de un testigo, puede ser incorporado al juicio, en forma de preguntas y respuestas por escrito, y tomado dicho testimonio antes del juicio, como si hubiera estado presente ante el tribunal correspondiente. Este testimonio se llama "declaración" y puede ser leído durante el juicio.

15. Veredicto dirigido.

Después que toda la prueba presentada por ambas partes ha sido analizada, y no se ha planteado por el jurado ninguna cuestión de hecho, el juez instruirá al jurado en relación con la clase de veredicto que él mismo debe dictar. El jurado, en ese caso, debe dictar el veredicto de acuerdo con las instrucciones recibidas. Este veredicto se denomina "veredicto dirigido".

16. Interrogatorio.

Las preguntas que un abogado le formula a su cliente o a los testigos presentados por él mismo, se denomina "interrogatorio".

17. Documentos u objetos incorporados al juicio como parte de la prueba.

Las fotograffas, libros, cartas y objetos o documentos en general, usualmente incorporadas al juicio como parte de la prueba y que generalmente se les en-

sometimes spoken of as one of the "questions" which the jury must answer in order to reach a verdict.

19. Jury Panel:

The whole number of prospective jurors, from which the trial jury of 6 or 12 is chosen.

20. "Objection Overruled" or "Overruled":

This term means that in the judge's opinion the lawyer's objection is not well taken under the law. His ruling is not subject to questions by jurors.

21. "Objection Sustained" or "Sustained":

When a lawyer objects to the form of a question, or the answer a questions calls for, the judge may say "Objection sustained" or merely "Sustained." This means that the judge agrees that, under the law, the lawyer's objection was well taken. His ruling is not subject to question by jurors.

22. Opening Statement:

Before introducing any evidence for his side of the case, a lawyer is permitted to tell the jury what the case is about and what evidence he expects to bring in to prove his side of the case. This is called an opening statement.

23. Parties:

The plaintiff and the defendant in the case are called the parties. They are also called the litigants. Sometimes there is more than one plaintiff or defendant. In some cases the defendants may make claims and counterclaims against each other.

24. Passed, Passed for Cause:

These are expressions used by lawyers while examining prospective

tregan al jurado para que los examinen durante las deliberaciones. (Exhibit)

18. Cuestión debatida.

La cuestión debatida puede ser una cuestión de hecho. Algunas veces se considera una cuestión de hecho, como una de las cuestiones debatidas que el jurado debe considerar para alcanzar el veredicto. (Issue)

19. Grupo de candidatos a jurados.

Del grupo general de candidatos a formar parte del jurado, se escogen seis o doce para constituir el jurado. (Jury panel)

20. Decisión del juez en contra de la impugnación de un abogado.

Durante el juicio, el juez puede decidir que la impugnación formulada por uno de los abogados, de una acción o petición de otro abogado, no debe aceptarse de acuerdo con la ley. El fallo del juez no puede ser discutido por el jurado.

21. Decisión del juez a favor de la impugnación de un abogado.

Durante el juicio, el juez puede decidir que la impugnación formulada por uno de los abogados, de una acción o petición de otro abogado, debe aceptarse de acuerdo con la ley. El fallo del juez no puede ser discutido por el jurado.

22. Declaración preliminar. Presentación de las cuestiones debatidas en el pleito.

Antes de la presentación de la prueba, un abogado puede dirigirse al jurado para explicarle las circunstancias del pleito, lo que desea y espera probar con la prueba que presentará. A esto se le llama "declaración preliminar"

23. Partes.

Las partes son el demandante o actor y el demandado en los procedimientos civiles; y, el acusador y el acusado o procesado, en los procedimientos criminales. Algunas veces, en un mismo procedimiento pueden haber varios actores o demandantes, o demandados; y varios acusadores y acusados o procesados. En algunos procedimientos civiles el demandado puede, a su vez, demandar al actor o demandante original mediante la reconvencción.

jurors. They indicate that the lawyers do not intend to challenge the prospective juror on any claim for implied or actual bias.

25. Peremptory Challenge:

In all cases the law provides that the lawyer on either side may demand that a set number of prospective jurors be excused, without being required to give a reason for the demand. The judge must excuse the jurors designated. This is called a peremptory challenge.

26. Plaintiff:

The person who starts a lawsuit.

27. Pleadings:

The parties in a lawsuit must file in court papers starting their claims against each other. These are called "pleadings."

28. Record:

Often the judge or the lawyers may declare that something is, or is not, for "the record" or "in the record." This refers to the word-for-word record made by the official reporter in shorthand of all the proceedings at the trial.

29. Rest:

This is a legal phrase which means that the lawyer has concluded the evidence he wants to introduce at that stage of the trial.

30. Sealed Verdict:

The judge may tell the jury that they may seal their verdict in an envelope and bring it into court at some later court session.

This is called a sealed verdict.

24. Aprobado.

Los abogados usan la expresión "aprobado" para indicar que no recusarán al candidato a jurado, en el momento de la selección del mismo, por razones de parcialidad o predisposición en favor o en contra de alguna de las partes.

25. Recusación perentoria.

En todos los procedimientos la ley le concede al abogado de cualquiera de las partes litigantes el derecho a recusar a un número de candidatos a jurado sin que tenga que expresar las razones que tiene para hacerlo. El juez debe excusar a los candidatos indicados por los abogados. Esto se denomina "recusación perentoria".

26. Actor - Demandante.

El actor o demandante es la persona que inicia un procedimiento civil.

27. Demanda y Contestación.

Las partes litigantes deben presentar al tribunal los escritos en que establece el actor su reclamación de acuerdo con la ley. Este escrito inicial presentado por el actor se denomina "demanda". La parte demandada contesta las alegaciones formuladas contra ella, mediante un escrito denominado "contestación".

28. Actuaciones judiciales.

Frecuentemente, el juez o los abogados, pueden declarar, que algo debe ser incluido o no, con carácter público, en las actuaciones judiciales. Al decir esto, el juez o los abogados se refieren a las notas tomadas taquígráficamente por un funcionario judicial de todo lo que se dice durante el juicio.

29. Pausa (rest). Fin de la presentación de la prueba.

Es una expresión legal que significa que el abogado ha presentado toda la prueba que él desea introducir en esa etapa del juicio.

30. Veredicto sellado.

El juez puede decirle al jurado que puede depositar el veredicto en un sobre, sellarlo, y entregarlo al tribunal en una sesión pública posterior. Esto es denominado "veredicto sellado".

XVIII. JUSTICE UNDER LAW

After you have read this booklet you should have a fairly clear idea of the duties and responsibilities of a juror. You should have a better understanding of the way in which the courts do their work. You should have a higher opinion of the privilege enjoyed by the free citizens of our country to participate in the administration of justice.

It is hoped that as you surrender your office as a juror and return to the affairs from which you were called, you do so with the conviction that you have discharged a serious responsibility in a conscientious manner - that you have dealt out evenhanded justice according to the evidence and the law.

XVIII. JUSTICIA DE ACUERDO CON LA LEY.

Después de leer este folleto Ud. tendrá una idea más clara de los deberes y responsabilidades de un miembro de un jurado. Ud. comprenderá mejor los mecanismos del procedimiento legal. Ud. seguramente, tendrá una opinión más alta del privilegio de participar en la administración de justicia, que disfrutaban los ciudadanos en nuestro país.

Se espera que al cesar Ud. como jurado y regresar a la atención de sus asuntos personales, lo haga con la seguridad de que ha cumplido una obligación muy seria con alto sentido de responsabilidad y de que Ud. ha impartido justicia de acuerdo con la prueba y con la ley.

OUR RESPONSIBILITY AS A JUROR
(by Judge John H. Flanigan)

I am a juror.

I am a seeker after truth.

I must listen carefully and with concentration to all the evidence.

I must heed and follow the instructions of the court.

I must respectfully and attentively follow the arguments of the lawyers, dispassionately seeking to find and follow the silver thread of truth through their conflicting assertions.

I must lay aside all bias and prejudice.

I must be led by my intelligence and not by my emotions.

I must respect the opinions of my fellow jurors, as they must respect mine; and in a spirit of tolerance and understanding, must endeavor to bring the deliberations of the whole jury to agreement upon a verdict; - but

I must never assent to a verdict which violate the instructions of the court or which finds as a fact that which, under the evidence and in my conscience, I believe to be untrue.

I find, I must apply the Golden Rule by putting myself impartially in the place of the plaintiff and of the defendant, remembering that although I am a juror today passing upon the rights of others, tomorrow I may be a litigant whose rights other jurors shall pass upon.

My verdict must do justice, for what is just is "true and righteous altogether"; and when my term of jury service is ended, I must leave it with my citizenship unsullied and my conscience clear.

NUESTRA RESPONSABILIDAD COMO JURADOS.

(Por el Juez John H. Flanigan)

Soy un jurado.

Busco la verdad.

Debo escuchar y analizar la prueba con concentración y cuidado.

Debo prestar atención y seguir las instrucciones del tribunal de justicia.

Debo seguir con respeto y atención los informes de los abogados, buscando desapasionadamente el hilo de plata de la verdad a través de las afirmaciones en disputa.

Debo eliminar todos los prejuicios.

Debo ser dirigido por mi inteligencia y no por mis emociones.

Debo respetar las opiniones de mis compañeros del jurado , así como ellos. deben respetar las mías; y dentro de un espíritu de comprensión y tolerancia debo esforzarme por conseguir que el jurado llegue, a través de sus deliberaciones, a un veredicto; pero,

No debo, jamás, dar mi consentimiento a un veredicto que viole las instrucciones del tribunal o que reconozca como un hecho probado algo que, de acuerdo con la prueba y en mi conciencia, considero falso.

Reconozco que debo aplicar la Regla de Oro, poniéndome, imparcialmente, en el lugar del actor o demandante o del demandado; recordando que aunque hoy soy un jurado y juzgo a otros, mañana puedo ser un litigante cuyos derechos otros jurados juzgarán a su vez.

Mi veredicto debe hacer justicia, porque lo que es justo es "verdadero y recto"; y cuando mis obligaciones como jurado terminen, debo abandonar el cargo con mi ciudadanía sin mancha y mi conciencia clara.

END